

# Continuous Pleasure / Sustained Pleasure

Post by “Don” of September 7, 2020 at 9:55 PM

Thanks, [Charles](#), for noting:

Quote

*"On this blissful day, which is also the last of my life, I write this to you. My continual sufferings from strangury and dysentery are so great that nothing could increase them;*

I find it interesting that the word συνεχώς doesn't occur in this excerpt from the Letter to Idomeneus but rather a word that means that the pain "didn't leave" so I think a better translation here would have been "unrelenting" since I've seen that word used with pain in English. True, "unrelenting" is "continual" pain (or is it "continuous") but shades of meaning matter.

I realize I may get annoying going on about this, but this continues to be over of my problems with translations. There are faux connections that can be made by noting English words when the original text doesn't necessarily reflect this.

I'm not in any way saying anything negative about [Charles](#) noting this! I don't want to be misunderstood here! I think this was a good catch on his part and a valuable excerpt to investigate! It's valuable to compare and contrast translations and see where they lead!